

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Salomon spowinowacił* się z faraonem,** królem Egiptu;*** pojął za żonę**** córkę faraona i sprowadził ją do Miasta Dawida, zanim skończył budować swój dom, dom JAHWE i mur wokół Jerozolimy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu; pojął za żonę córkę faraona i sprowadził ją do Miasta Dawida. Było to zanim skończył budować swój pałac, świątynię JAHWE oraz mur wokół Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu. Pojął bowiem <i>za żonę</i> córkę faraona i przyprowadził ją do miasta Dawida, zanim skończył budować swój dom i dom JAHWE oraz mur dokoła Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I spowinowacił się Salomon z Faraonem, królem Egipskim; bo pojął córkę Faraonową, i przyprowadził ją do miasta Dawidowego, ażeby dobudował domu swego, i domu Pańskiego, i muru Jeruzalemskiego w około.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Utwierdziło się tedy królestwo w ręce Salomonowej i spowinowacił się z Faraonem, królem Egipskim; bo pojął córkę jego i przyniósł do miasta Dawidowego, ażeby był skończył budując dom swój i dom PANSKI, i mur Jerozolimski wokoło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Salomon został zięciem faraona, króla egipskiego, gdyż wziął za żonę córkę faraona i sprowadził ją do Miasta Dawidowego, zanim dokończył budowy swego pałacu oraz świątyni Pańskiej, jak też murów okalających Jerozolimę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Salomon spowinowacił się z faraonem, królem egipskim, biorąc córkę faraona za żonę i sprowadzając ją do Miasta Dawidowego, zanim jeszcze ukończył budowę swojego domu i przybytku dla Pana oraz muru wokół Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu. Poślubił jego córkę i sprowadził ją do Miasta Dawida, zanim jeszcze ukończył budowę swego domu i domu JAHWE oraz muru wokół Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Salomon zawarł układ z faraonem, królem Egiptu, żeniąc się z jego córką. Wprowadził ją do Miasta Dawida przed ukończeniem budowy swojego pałacu, a także domu JAHWE oraz murów dokoła Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Salomon został zięciem faraona, króla Egiptu, poślubił bowiem córkę faraona. Sprowadził ją do Miasta Dawidowego, gdy skończył budować swój pałac, Świątynię Jahwe i mury wokół Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Тільки нарід жертвував ладан на високих (місцях), бо не був збудований дім імені Господа аж до того часу.

¹⁾ <x>50 7:3-4</x>; <x>110 11:3-4</x>

²⁾ Być może z Siamonem, przedostatnim faraonem XXI dynastii.

³⁾ Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu : brak w G.

⁴⁾ za żonę, za G.

		Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Salomon spowinowacił się z faraonem, władcą Micraimu, bo pojął córkę faraona i sprowadził ją do miasta Dawida, zanim nie wykończył budowy swojego pałacu, Przybytku WIEKUISTEGO oraz muru wokoło Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu, gdyż wziął córkę faraona i sprowadził ją do Miasta Dawidowego, dopóki nie skończył budować swego domu i domu JAHWE, i muru wokół Jerozolimy.